

**Université de Picardie-Jules Verne (UPJV), Centre de recherches sur le Roman et le  
Romanesque (CERR), Amiens, 19-21 juin 2014 :**  
**« Le roman français lu de l'étranger : approches culturelles, sociocritiques, traductologiques,  
didactiques »**

Première journée (Logis du Roi, passage du Logis du Roi) : Réceptions et transferts

9h15 : Accueil, ouverture du colloque (Wolfgang Sabler, Direction des Affaires Internationales)

9h30 : Marie-Françoise Melmoux-Montaubin et Catherine Grall (UPJV) : introduction

- Première matinée : jeux de réception.

Président de séance : Jean Bessière (U. Paris III)

10h : Elisa Bricco (U. de Gênes, Italie) : Quel roman français lit-on en Italie? Des choix éditoriaux à l'appréciation des lecteurs via les penchants des critiques

10h30 : Mickaëlle Cedergren (U. de Stockholm, Suède) : Quel avenir pour la littérature française en Suède ?

11h Discussion et pause

11h30 : Isabelle Bernard (U. de Jordanie) et W. Rabadi (U. Al-Albayt, Mafraq, Jordanie) : La réception du roman français contemporain en Jordanie

12h30 Discussion

Déjeuner

- Premier après-midi : transferts et enseignement

Président de séance : Anne Duprat (UPJV)

14h30 : Sjef Houppermans (U. de Leyden, Pays-Bas) : Transculturalité : le cas de *Onitsha* de Le Clézio et *Qatastrophe* de Claude Ollier vu depuis les Pays-Bas

15h : Katrien Lievois (U. d'Anvers, Belgique) : Le roman africain francophone en traduction néerlandaise

16h00 : Elena Gavrilova (U. de Dobrolioubov Nizhny-Novgorod, Russie) et Corinne Giordano (chercheuse associée IRIEC Montpellier III) : *Zazie dans le métro* - du roman au film : réception d'une œuvre française en Russie

16h30 : Discussion et pause

17h : Jovanka Sotolova (U. Charles de Prague, République tchèque) : La réception tchèque de la littérature française contemporaine : quelles valorisations ?

17h30 : Simona Modreanu (U. Alexandru Ioan Cuza, Roumanie) : Le français, espace identitaire multiple : le cas de l'écrivain franco-afghan Atiq Rahimi

Dîner au Bistrot du Boucher, 18 Rue Dusevel

Deuxième journée (Logis du Roi, passage du Logis du Roi) : de quelques genres romanesques illustrés en français et de leurs réceptions

- Deuxième matinée : Le polar et l'autofiction français vus de l'étranger

Président de séance : Bernard Alavoine (UPJV)

9h30 : Hélène Tatsopoulou (U. d'Athènes, Grèce) : La fortune de Simenon en Grèce  
10h : Sandor Kalai (U. de Debrecen, Hongrie) : Le roman policier français en Hongrie (1960-2010)  
10h30 : Barbara Meazzi (U. de Nice) : De l'autofiction en Italie, ou quand la fortune d'un genre ne fait pas toujours le bonheur des auteurs français  
11h : Discussion et pause  
11h30 : Petr Dytrt (U. de Brno, République tchèque) : Echenoz, Toussaint, Houellebecq ou comment on devient classique  
12h : Katarina Kilani (UPJV, Direction des Affaires Internationales) : Camus, un classique hongrois  
12h30 : Discussion et échanges sur les relations internationales  
13h : Déjeuner

- Deuxième après-midi : Réceptions des « nouveaux romans »

Présidente de séance : Camille Guyon-Lecoq (UPJV)

14h30 : Hassan Jassim (U. de Bagdad, Irak) : La réception du Nouveau Roman en Irak  
15h00 : Lison Noël (doctorante à l'U. Paris-Ouest) : Le Nouveau Roman français vu des États-Unis  
15h30 : Discussion et pause  
16h : Justyna Lukaszewicz (U. de Wroclaw, Pologne) : Entre Perec et Houellebecq : quelques aspects de la réception récente du roman français en Pologne  
16h30 Negin Sharif-Cekanowski (docteure et traductrice) : La réception de Christian Bobin en Iran  
17h00 : Discussion et conclusion rapides  
17h30- 19h : visite de la cathédrale  
Diner au restaurant Les Marronniers, 27 rue de Metz

Matinée du samedi : liberté ! visite des hortillonnages ou du Musée de Picardie envisageables

13h : déjeuner (nom et adresse à préciser)

**Comité scientifique :**

Jean Bessière, professeur émérite de l'université Paris 3-Sorbonne Nouvelle

Marie-Françoise Montaubin, professeur à l'Université de Picardie-Jules Verne, Amiens

Catherine Grall, maître de conférences à l'Université de Picardie-Jules Verne, Amiens,

Olivier Kächler, directeur du Collège universitaire français de Moscou (Université d'Etat de Moscou Lomonossov), Russie